



Силабус курсу
Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки»
Спеціальність – 051 «Економіка»
Освітньо-професійна програма - «Міжнародна економіка»
Дисципліна вибіркова

Рік навчання: 4
Семестр: 8

Дні занять:
Консультації:

Рік навчання: 4, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

к.філол.н., доц. **Вергун Лариса Іванівна**

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародної економіки. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою В згідно ЗЕР 2001 цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

Результати навчання полягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій.

Структура курсу

Години (лекцій/ практ)	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти особливості перекладу Вміти ідентифікувати та знати особливості літературного перекладу, інформаційного перекладу, письмового перекладу, усного	Тести, питання, вправи

		перекладу.	
2/2	Тема 2. Методи і способи перекладу.	Знати способи перекладу лексичних одиниць. Вміти використовувати на практиці калькування, транскрипцію, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, тексти для перекладу
2/2	Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.	Знати правила перекладу імен, географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
2/2	Тема 4. Інтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародної економіки.	Тести, вправи, тексти для перекладу
4/4	Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Вміти ідентифікувати безеквівалентну лексику, знати її класифікацію і закономірності перекладу. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти перекладати фразеологізми. Використовувати набуті знання при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
4/4	Тема 6. Фахова термінологія та труднощі перекладу.	Знати класифікацію термінів та труднощі перекладу. Вміти визначати міжгалузеві та внутрішньогалузеві омоніми термінів. Знати труднощі перекладу новітніх авторських термінів, а також префіксальних і суфіксальних термінів, простих і складних термінів. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
2/2	Тема 7. Лексичні трансформації.	Знати основні лексичні проблеми при перекладі фахових текстів. Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в	Тести, вправи, тексти для перекладу

		сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	
2/2	Тема 8. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови. z	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Знати граматичні проблеми при перекладі простих і складних речень, особливості відтворення складносурядних і складнопідрядних речень. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі. безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, безособових та неозначено-особових речень, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародної економіки.	Тести, вправи, тексти для перекладу
2/2	Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристик словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародної економіки.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
2/2	Тема 10. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.	Вміти реферувати і анотувати тексти фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародної економіки.	Кейси, вправи для реферування і анотування.

Літературні джерела

1. Вергун Л.І. Методичні рекомендації до проведення практичних занять з дисципліни «Практикум професійного перекладу» освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр. Тернопіль, ЗУНУ. 2022. 45с.
2. Вороніна К.В. Основи перекладацького анотування та реферування текстів різних типів і жанрів : навчальний посібник / К.В. Вороніна. Х. : ХНУ ім.В.Н. Каразіна, 2015. 120 с.
3. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
4. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
5. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
6. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2008. 448 с.
9. Несторенко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310с.

11. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. — Вінниця : Нова Книга, 2020. — 152 с.
12. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
13. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад". Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
14. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. — - Режим доступу : <http://ut.net.ua/> -Назва з екрана.
15. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.
16. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
17. Humphrey L., Bradley J., Somers A., Gil G. The Little Book of Transcreation. London, 2011.
18. Language services in dustry in the U.S. – Statistics& Facts [Electronicresource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com / topics/2152 /language-services-industry-in-the-us>
19. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). TheRoutledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
20. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Fourth edition. Abingdon/NewYork: Routledge. 2016.
21. Newmark P. A Textbook of Translation. NewYork: Prentice Hall, 2003.
22. Pöchhacker, Franz (ed). Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Manchester: StJerome. 2015.
23. Ray R., Kelly N. Reaching New Markets through Transcreation. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc., 2016.
24. Sharma, S. Translation and Translation Studies. India: HP University. 2017.
25. TheUkrainianWeek: Електронний ресурс : [Веб-сайт]. - Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/>– Назва з екрана.
26. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronicresource]. – Retrievedfrom: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
27. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A ShortCourse (Translation Practices Explained) / AndrewGillies. – 2nd edition. – Routledge, 2017. – 302 p.
28. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
29. Verhun L. Localization industry and interpeters' training [Текст] / Лариса Вергун. *Інноваційні процеси економічного та соціально- культурного розвитку: вітчизняний та зарубіжнийдосвід*: тези доп. XIII Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. / редкол.: Л. І. Вергун, Ю. В. Мельник, О. А. Легкий.Тернопіль : THEU. 2020. С. 110-111.
30. Verhun L. Peculiarities of Translation of Short News Reports from English into Ukrainian. *Інноваційніпроцесиєкономічного та соціальнокультурногоорозвитку: вітчизняний та зарубіжнийдосвід*: тези доп. XVМіжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 225 - 226.
31. Verhun L., Sytnyk K. Translation of proper names in educational terminology. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*. 2022, 51, 29–35, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>
32. Verhun L., Sytnyk K. Translation of official documents in the sphere of diplomasy. *Інноваційні процеси економічного та соціальнокультурного розвитку: вітчизняний та зарубіжнийдосвід*: тези доп. XV Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 223 - 224.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни "Практикум професійного перекладу" визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5
10%	10%	10%	10%	5%	15%	40%

Поточне опитування	Модульний контроль 1	Поточне опитування	Модульний контроль 2	Тренінг	Самостійна робота	Екзамен
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час практичних занять 1-3 (кожен здобувач має бути оцінений не рідше як раз на два заняття)	Письмова робота, яка охоплює теми 1-3	Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час практичних занять 4-6 (кожен здобувач має бути оцінений не рідше як раз на два заняття)	Письмова робота, яка охоплює теми 4-6	Оцінка за виконане завдання визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час тренінгу	Оцінка за виконане завдання	1. Тестові завдання (10 тестів по 2 бали) - max 20 балів 2. Теоретичне питання - max 30 балів 3. Практичне завдання - 2 завдання по 25 балів - max 50 балів

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом